RAPPORT DE CORRECTION

ARABE PREMIÈRE LANGUE

BANQUE ELVi

SOMMAIRE

le sujet	2
Généralités	7
Expression écrite	8
Thème	9
Version	10

Le sujet

BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 75 AR

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon business school

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

ARABE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Le chanteur Rachid Taha est décédé

C'était l'une des figures du rock des années 1980, de la France Black-Blanc-Beur. Rachid Taha est mort dans la nuit de mardi soir à mercredi d'une crise cardiaque dans son sommeil, à son domicile parisien. Il avait 59 ans. Leader du mythique groupe Carte de Séjour dans les années 1980, Rachid Taha avait réussi le parfait alliage entre sa culture algérienne et le rock anglo-saxon, avec un soupçon de provocation quand il reprenait Charles Trenet et sa chanson « Douce France », « cher pays de mon enfance » lui qui était né près d'Oran où il a grandi avant d'arriver en Alsace à l'âge de 10 ans.

Après la séparation de son groupe, Rachid Taha avait enchaîné plusieurs albums formidables où il entremêlait musique électronique et orientale. Il avait notamment remis au goût du jour «Ya Rayah », classique du répertoire algérien. Il avait aussi rempli Bercy avec ses camarades Khaled et Faudel pour un triomphal spectacle baptisé « 1,2,3 Soleil » en 1998.

Rachid Taha venait de terminer un nouvel album qui devait sortir début 2019 sur le label Believe.

Plusieurs personnalités de la musique, du spectacle mais aussi politiques ont rendu hommage au chanteur sur Twitter.

Emmanuel Marolle avec Marie Poussel - *Leparisien.fr* - 12 septembre 2018

ARABE LV1

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

ما هو السبيل الأمثل لدمج ذوي الإعاقة في المجتمعات العربية؟

تحيي منظمة الأمم المتحدة الاثنين، الثالث من ديسمبر الجاري، اليوم العالمي للأشخاص ذوي الإعاقة تحت شعار " تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة وضمان تحقيق الدمج والمساواة لهم في المجتمع"، كجزء لا يتجزأ من رؤية المنظمة الدولية 2030 لتحقيق التنمية المستدامة.

ويعكس شعار اليوم العالمي لذوي الإعاقة هذا العام، همّا دائما لدى المنظمات العاملة في المجال، كما يعكس اهتماما بمعالجة واقع يبدو قاسيا في العديد من مناطق العالم، وخاصة في المنطقة العربية، حيث لا يوجد اهتمام كاف بهذه الشريحة المهمة من المجتمع، ولا توجد برامج لإدماجهم، في الحياة السياسية والاقتصادية والثقافية.

ومع حلول مثل هذا اليوم من كل عام، يتجدد الحديث عن واقع أصحاب الإعاقة في العالم بأسره، غير أن المقارنة بين واقع هذه الشريحة المهمة في دول متقدمة، وفي المنطقة العربية، تظهر فجوة كبيرة ومتزايدة، ففي كل عام ورغم الجهود التي تبذلها منظمات مختصة، تتزايد الشكاوى من حالة التهميش، التي يعاني منها المعاقون في المنطقة العربية، سواء على مستوى الحكومات أو على مستوى المجتمع.

وبجانب عدم وجود برامج لدمج وتوظيف المعاقين في معظم الدول العربية، فإن عددا كبيرا من المدن العربية، لا تبدو حتى مهيأة فيما يتعلق بالبنية التحتية والمواصلات، لتيسير ممارسة المعاقين حياتهم اليومية. أما على مستوى المجتمع، فإن النظرة وفقا لمختصين تتراوح بين الإشفاق أو السخرية في كثير من الأحيان، وهو ما يدفع إلى مزيد من تهميش هذا القطاع المهم من المجتمع.

وتؤكد الأمم المتحدة على ضرورة إشراك المعاقين، في كافة برامج التنمية في كل الدول، والتعامل معهم على أنهم شريحة أساسية من المجتمع، وكذلك التوعية الشاملة بحقوقهم الصحية وتوعية أسرهم بالخدمات التي تمنح لهم بالمجان، ثم ترسيخ مفهوم تكافؤ الفرص بين الأصحاء والمعاقين بهدف تعامل مجتمعي أفضل . (...)

بي بي سي عربي - 2 ديسمبر 2018

ARABE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

الاقتصاد الأخضر.. نموذج عالمى للتنمية..

الحكومات العربية مطالبة بإعداد إستراتيجيات وطنية لحماية البيئة

الاقتصاد الأخضر يعتبر نموذجا جديدا من نماذج التنمية الاقتصادية السريعة النمو وتنبع أهميته من خلال تبنيه مشروعات تعنى بالاستدامة والتى بدورها تزيد من فرص العمل وتحد من البطالة.

ويعتبر الاقتصاد الأخضر هو اقتصاد القرن الحادى والعشرين وفى ظله أصبح العالم يغير وجهته التنموية من تنمية جائرة غير محددة بأبعاد اجتماعية وعالمية خلال العقود السابقة إلى تنمية خضراء تراعى البعد البيئى، حيث تشير التقديرات إلى أن الدول النامية فى حاجة إلى توفير ما يزيد على 4.5 تريليون دولار حتى عام 2030 لتحقيق أهداف التنمية وأكثر من 500 مليار دولار حتى 2050 لتمويل أعباء التغيرات المناخية.

ومن منطلق اهتمام منظمة العمل العربية برئاسة فايز على المطيرى المدير العام للمنظمة بدراسة وتحليل تحديات منظومة التشغيل وسوق العمل العربي، عقدت المنظمة مؤخرا ندوة قومية حول التحول نحو الاقتصاد الأخضر فى الدول العربية بالتعاون والتنسيق مع الاتحاد العام لنقابات عمال السودان، تمهيدا لوضع إستراتيجية عربية شاملة للوظائف الخضراء تهتم بدراسة أسواق العمل ومتطلبات التنمية الخضراء فى ضوء إستراتيجية التنمية 2030 والحلول التى تساعد صانعى السياسات لتعزيز دور الاقتصاد الأخضر فى التنمية وأوضاع المشاريع الصغيرة والمتوسطة التى تواجه تحديات خاصة نحو التوجه إلى هذا المجال الجديد ودور القطاع الخاص فى اعتماد هذا النوع من الاقتصاد وسياسات التدريب المهنى فى تكيف وتدريب العمالة على هذا النوع من الوظائف.

وكشف محمد شريف، المشرف على إدارة التنمية البشرية والتشغيل بمنظمة العمل العربية، عن عناصر وعوامل نجاح الدول العربية فى اعتماد سياسة التحول إلى الاقتصاد الأخضر من خلال تكامل ودمج السياسات لضمان تكامل الجوانب الاقتصادية والاجتماعية والبيئية أثناء عملية التخطيط وصياغة السياسات والخطط والبرامج مع ضرورة الكفاءة فى توزيع واستخدام الموارد الطبيعية ووضع الحوافز والسياسات التى تشجع على اتباع أنماط الاستهلاك والإنتاج الأكثر استدامة مع الفصل بين التنمية الاقتصادية والتدهور البيئي.

ويشير شريف فى هذا الصدد إلى أهمية الاستثمار فى البحث العلمى والتكنولوجيا الصديقة للبيئة لدعم عملية التحول للاقتصاد الأخضر والتنمية المستدامة واستخدام مؤشرات للتنمية تعكس البعد البيئى والاجتماعى والاقتصادى لقياس معدلات التنمية وعدم الإضرار بها وإهدارها مع الحفاظ على الموارد الطبيعية والبيئية، كاشفا عن أن البلدان العربية ستحتاج إلى تخصيص ما لا يقل عن 1.5% من إجمالى الإنتاج المحلى الإجمالى سنويا لتوفير بنى أساسية نظيفة، حيث يساعد الاقتصاد الأخضر فى تطوير البنى الأساسية وكذلك فى إيجاد فرص عمل فى المناطق الريفية والحضرية على أساس مستمر.

أما الدكتور الفاتح عباس القرشى، ممثل اتحاد الغرف الصناعية السودانية، فطالب من جانبه بضرورة مراجعة السياسات الحكومية والخطط الخاصة برعاية البيئة والمحافظة عليها وإعادة تقييم الخطط والسياسات لتحفيز التحولات فى أنماط الإنتاج والاستهلاك والاستثمار مع الاهتمام بعمليات رفع الوعى البيئى على كل المستويات وضمان المشاركة العامة فى تعزيز ذلك الوعى وترسيخ هذا المفهوم لدى الجميع، وتحول الجميع لأدوات فاعلة فى تعزيز التنمية المستدامة من خلال الاقتصاد الأخضر وكذلك العمل على تحفيز الاستثمارات المستدامة فى مجال الطاقة المتجددة مع رفع كفاءة الطاقة وترشيد الاستهلاك وتقليل الهدر مع التركيز على محاور التنمية الريفية والصناعات الصغيرة فى برامج التحول للاقتصاد الأخضر.

التجربة المصرية كانت حاضرة بقوة فى الندوة، حيث تعتبر مصر من أوائل الدول التى أنشأت لجنة وطنية لمتابعة هذا التوجه الجديد وتعتبر رؤية مصر 2030 أول استراتيجية للتنمية المستدامة يتم صياغتها وفقا لمنهج التخطيط الاستراتيجى البعيد المدى والتخطيط

بالمشاركة، حيث تم إعدادها بمشاركة مجتمعية واسعة راعت مشاركات المجتمع المدنى والقطاع الخاص والوزارات والهيئات كما لاقت دعما ومشاركة فعالة من شركاء التنمية الدوليين الأمر الذى جعلها تتضمن أهدافا شاملة لجميع قطاعات الدولة المصرية.

من ناحية أخرى، طالب سالم بن نصير الحضرمى، مدير عام التخطيط والتطوير بوزارة القوى العاملة فى سلطنة عمان، المنظمات الاقليمية والعالمية بتبنى سياسات تدعم الاقتصاد الأخضر فى دول العالم وتشجيع الحكومات على تبنى مفاهيم الاقتصاد الأخضر وبناء شراكات إستراتيجية بين الحكومة والقطاع الخاص للاستثمار فى المجالات المختلفة فى الاقتصاد الأخضر مع توعية المجتمعات بأهمية الاقتصاد الأخضر ودوره فى توفير الطاقة وتخفيض الملوثات وإيجاد فرص عمل.

وشدد على أهمية نقل التكنولوجيا الخضراء من الدول المتقدمة والاستفادة منها فى الدول العربية مع زيادة الاستثمارات الأجنبية المتعلقة بالتحول إلى الاقتصاد الأخضر وخاصة فى مجالات الطاقة البديلة بالإضافة لتطوير التشريعات والقوانين والأنظمة لخدمة الاقتصاد الأخضر، ومطالبا الدول العربية بالإسراع فى الاستثمار فى الاقتصاد الأخضر فى مجالات الزراعة والنقل والطاقة والأمن الغذائى وذلك لإيجاد فرص عمل فى هذه القطاعات.

خبراء التنمية البشرية أكدوا أهمية دراسة الفرص والتحديات والتكاليف والمنافع التى تنطوى عليها السياسات التى تدعم التحول نحو الاقتصاد الأخضر مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف هذه السياسات تبعا لظروف كل بلد وأولوياته الوطنية لتحقيق التنمية المستدامة حيث تمت الإشارة من قبل المنظمات الدولية إلى أن هناك صفقة عالمية جديدة باتت تلوح فى أفق الاقتصاد العالمى تتمثل فى أنه يمكن النظر إلى الاقتصاد الأخضر كنشاط إنتاجى مساند للفقراء من خلال إحياء الاقتصاد العالمى وتوليد فرص عمل لائقة جديدة وحماية المعرضين لمخاطر فقدان الوظائف ومن ثم الالتحاق بجيوش العاطلين عن العمل وتخفيض مستويات التدهور البيئى وندرة المياه . وكشف تقرير حديث لمنظمة العمل الدولية تحت اسم «الاستخدام والآفاق الاجتماعية فى العالم 2018 التحضير مع فرص العمل» أن 24 مليون فرصة عمل جديدة ستخلق عالميا بحلول عام 2030 إذا وضعت سياسات صائبة لتعزيز اقتصاد أكثر اخضرارا.

ودعت الندوة الحكومات العربية لإعداد استراتيجيات وطنية وقومية لحماية البيئة وكفاءة الطاقة وخاصة الطاقة النظيفة والمتجددة وبوجه خاص فى قطاعى النقل والصناعة مع ضرورة تخصيص جزء مهم من الاستثمارات الحكومية والخاصة فى مجالات التأهيل وإعادة التأهيل والابتكار والبحث العالمى مع التأكيد على أهمية دراسة الفرص والتحديات والتكاليف والمنافع التى تنطوى عليها السياسات التى تدعم التحول نحو الاقتصاد الأخضر، مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف هذه السياسات تبعا لظروف كل بلد وأولوياته الوطنية لتحقيق التنمية المستدامة. كما أكدت الندوة ضرورة دعم الإعلام البيئى التنموى الذى يهدف إلى التسويق الاجتماعى لقضايا التنمية المستدامة والتركيز على الممارسات المحلية الناجحة التى تدعم فكر الاقتصاد الأخضر والتنمية المستدامة.

الأهرام ـ محمد العجرودى - 27 نوفمبر 2018

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB : 250 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص أهمية الاعتماد على الاقتصاد الأخضر في البلاد العربية ؟

2- ما رأيك الشخصي عن أهمية الاقتصاد الأخضر في البلاد العربية ؟

Cette année, le niveau général des candidats a été bon, voire très bon. L'expression écrite a sans doute été la partie la mieux réussie. Rappelons que la gestion du temps est primordiale pour la réussite de cette épreuve et que si certains candidats peuvent se permettre de rédiger la globalité de l'épreuve au brouillon avant de passer au propre, cela n'est peut-être pas la meilleure solution ; au risque de se trouver frustré de ne pouvoir terminer la copie.

Notons que pour la première question, ce qui est notamment évalué c'est l'aptitude du candidat à rédiger, dans une langue correcte et directement compréhensible, un texte cohérent et clairement articulé à l'aide de liens logiques et chronologiques simples et courants.

Pour la deuxième question, est essentiellement évaluée l'aptitude du candidat à exprimer de façon nuancée, logique et argumentée une opinion ou un avis, en présentant clairement, dans une langue correcte, aussi simple, précise et riche que possible, les avantages et les inconvénients d'une proposition, les points forts et les limites d'une prise de position personnelle.

Du point de vue tant orthographique que du soin, il est à noter la qualité très médiocre de certaines copies – notamment pour les parties écrites en arabe - qui sont trop souvent difficiles à déchiffrer et obligent le correcteur à deviner plutôt qu'à lire le texte proposé. Un grand effort doit donc être consenti de la part des candidats qui se doivent de distinguer un « brouillon » d'une « copie au propre » qui sera à rendre au correcteur.

Voici les détails concernant les trois parties de l'épreuve.

Expression écrite

L'épreuve d'expression écrite montre une bonne maîtrise du vocabulaire, des structures de langue, - -notamment idiomatiques- et des constructions grammaticales. Quelques erreurs tout de même peuvent être relevées :

- Le verbe يـــقـــول / قـــال doit systématiquement être suivi de la particule إنّ et non pas de la particule أنّ contrairement à l'usage qui en est souvent fait.

- Du point de vue graphique la hamza demeure pour un certain nombre de candidats une question de choix hasardeux. Pourtant les règles qui l'accompagnent, bien que parfois ardues, doivent être maîtrisées et mises en pratique : il faut ainsi distinguer les différents supports de la hamza qui varient non seulement selon la voyelle qui l'accompagne mais aussi, en position médiane, selon celle qui la précède : سَـــأَل / سُـــئِـــل / سُـــؤال

- Certaines confusions entre voyelles brèves /longues ; certaines confusions récurrentes entre consonnes (gutturales, emphatiques/non emphatiques) ; la confusion -plus rare- entre le ة et le ت

- Quelques confusions entre ض et ظ

- Pour certains candidats le vocabulaire apparaît assez pauvre, avec un nombre important de périphrases, d'incorrections et de répétitions qui alourdissent la phrase.

Thème

L'exercice a été plus ou moins bien réussi par les candidats. Quelques remarques s'imposent toutefois :

- Le candidat doit bien distinguer la langue source (ici le français) de la langue cible (ici l'arabe) pour traduire les expressions de façon correcte. Pour être comprise au mieux, la traduction doit s'efforcer d'être plus « *cibliste* » que « *sourcilière* ».

- Certaines consignes n'ont pas été respectées : les références du texte ont parfois été traduites. Le texte a été parfois aussi vocalisé.

- Certaines parties du texte ont été ignorées, notamment l'expression « Black-Blanc-Beur ».

- Le terme « soupçon » dans l'expression « avec un soupçon de provocation » a souvent fait l'objet de faux sens puisqu'il a été traduit par : ريبة / اشتباه / voire par شك

- Certains liens logiques ne sont pas rendus en arabe ; c'est notamment le cas des termes « *mais aussi* » dans la dernière phrase du texte « plusieurs personnalités de la musique, du spectacle *mais aussi* politiques… » qui a été rendu simplement par la conjonction de coordination « و » «et ».

Version

- La version est l'épreuve qui a été la moins bien réussie. Cela étant certainement dû à une maîtrise relative de la langue d'arrivée, le français.

- En outre, chacune des deux langues arabe et français a son propre génie et sa propre logique. Ainsi, l'expression du premier paragraphe « كجزء لا يتجزّأ من » qui a été traduite de façon littérale : « comme une partie qui ne se sépare pas de » ne signifie presque rien. C'est le génie de la langue arabe qui permet une telle expression. Ce génie se manifeste au niveau de la forme ; et, en français, on dira plutôt : « comme une partie intégrante de ».

- Nous pouvons donc conseiller aux candidats lors de la traduction de distinguer deux opérations aussi indispensables que distinctes :

1. Lire et relire le texte original jusqu'à la compréhension du sens profond et intégral.
2. Choisir la terminologie de manière à ce qu'elle soit la plus proche possible de la terminologie initiale sans affecter le génie ou la logique de la langue d'arrivée.